

21989A1013(02)

L 295/9

EUROPOS BENDRIJŲ OFICIALUSIS LEIDINYS

1989 10 13

PAPILDOMAS PROTOKOLAS

prie Europos ekonominės bendrijos ir Islandijos Respublikos susitarimo dėl esamų eksporto kiekio apribojimų arba jiems lygiareikšmių priemonių panaikinimo ir naujų tokių apribojimų arba priemonių prevencijos

EUROPOS EKONOMINĖ BENDRIJA

ir

ISLANDIJOS RESPUBLIKA,

ATSIŽVELGDAMOS į 1972 m. liepos 22 d. Briuselyje pasirašytą Europos ekonominės bendrijos ir Islandijos Respublikos Susitarimą (toliau – Susitarimas), ypač į jo 33 straipsnį,

PRISIMINDAMOS tikslą sukurti Europos ekonominę erdvę, remiantis Bendra deklaracija, kurią 1984 m. balandžio 9 d. Liuksemburge priėmė ELPA šalių ir Bendrijos valstybių narių ministrai ir Europos Bendrijų Komisija,

ATSIMINDAMOS poreikį vystyti savo prekybinius santykius, kurie būtų naudingi abiejų Šalių ekonomikai, panaikinant esamas ir neleidžiant atsirasti naujoms kliūtims, kurios turi įtakos Susitarime nurodytų produktų eksportui,

ŽINODAMOS, kad, esant tam tikroms išskirtinėms aplinkybėms, Susitariančioji Šalis gali būti priversta imtis apsaugos priemonių dėl eksporto, todėl tuo tikslu turi būti įvedamos konkrečios nuostatos,

NUSPRENDĖ SUDARYTI ŠĮ PROTOKOLĄ:

1 straipsnis

Į Susitarimą įterpiami tokie straipsniai:

„13a straipsnis

1. Į Bendrijos ir Islandijos tarpusavio prekybą neįvedama jokių naujų eksporto kiekio apribojimų ar jiems lygiareikšmių priemonių.

2. Eksporto kiekio apribojimai ir visos eksporto kiekio apribojimams lygiareikšmės priemonės panaikinamos 1990 m. sausio 1 d., išskyrus tuos apribojimus ir tas priemones, kurios nuo 1989 m. sausio 1 d. taikomos 7 protokole išvardytiems produktams ir kurios bus panaikintos remiantis minėtojo Protokolo nuostatomis.

13b straipsnis

Susitariančioji Šalis, ketinanti keisti tvarką, taikomą eksportui į trečiąsias šalis, apie tai, jeigu įmanoma, praneša Jungtiniam komitetui ne vėliau kaip prieš trisdešimt dienų iki tokio siūlomo pakeitimo įsigaliojimo. Ji atsižvelgia į visus kitos Susitariančiosios Šalies nusiskundimus dėl iškraipymų, galinčių atsirasti dėl tokio pakeitimo.

25a straipsnis

Jeigu 7 ir 13a straipsnių nuostatų laikymasis sukelia

- 1) reeksportą į trečiąją šalį, kuriai eksportuojančioji Susitariančioji Šalis, eksportuodama atitinkamą produktą, taiko eksporto kiekio apribojimus, eksporto mokesčius arba jiems lygiavertes priemones ar rinkliavas, arba
- 2) rimtą svarbaus eksportuojančiajai Susitariančiajai Šaliai produkto stygių arba jo stygiaus grėsmę,

ir jeigu pirmiau minėtoji padėtis sukelia arba gali sukelti rimtus sunkumus eksportuojančiai Susitariančiajai Šaliai, ta Susitariančioji Šalis gali imtis atitinkamų priemonių 28 straipsnyje nustatytais sąlygomis ir tvarka.“

2 straipsnis

Susitarimo 28 straipsnio tekstas pakeičiamas taip:

„28 straipsnis

1. Jeigu produktų, galinčių sukelti 25, 25a ir 27 straipsniuose minimus sunkumus, importui arba eksportui Susitariančioji

Šalis taiko administracinę tvarką siekdama greitai informuoti apie prekybos srautų kryptis, ji praneša apie tai kitai Susitariančiojai Šaliai.

2. 23–27 straipsniuose nurodytais atvejais, prieš imantis šiuose straipsniuose numatytų priemonių, arba atvejais, kuriais taikomas 3 dalies e punktas, atitinkama Susitariančioji Šalis kuo greičiau pateikia Jungtiniam komitetui visą svarbią informaciją, kuri reikalinga siekiant išsamiai iširti padėtį, kad būtų rastas Susitariančiosioms Šalims priimtinas sprendimas. Pasiirenkant priemones, pirmenybė turi būti teikiama toms priemonėms, kurios mažiausiai trukdo šio Susitarimo veikimui.

Apie apsaugos priemones nedelsiant pranešama Jungtiniam komitetui. Dėl jų Komitete periodiškai konsultuojamasi, ypač siekiant jas panaikinti, kai tik leis sąlygos.

3. Įgyvendinant 2 dalį, taikomos tokios nuostatos:

a) 24 straipsnio atveju bet kuri Susitariančioji Šalis, mananti, kad tam tikri veiksmai yra nesuderinami su tinkamu šio Susitarimo veikimu, gali pateikti šią problemą Jungtiniam komitetui, kaip apibrėžta 24 straipsnio 1 dalyje.

Susitariančiosios Šalys pateikia Jungtiniam komitetui visą svarbią informaciją ir teikia jam pagalbą, reikalingą problemai iširti arba, jeigu reikia, pašalinti nepriimtina tvarką.

Jeigu atitinkama Susitariančioji Šalis per Jungtinio komiteto nustatytą laiką nenutraukia nepriimtinių veiksmų, arba jeigu Jungtiniame komitete nesusitariama per tris mėnesius nuo problemos pateikimo, suinteresuota Susitariančioji Šalis gali imtis bet kokių apsaugos priemonių, kurias ji mano esant reikalingas kovojant su rimtais sunkumais, kilusiais dėl minimų veiksmų; visų pirma jį gali atšaukti tarifų nuolaidas.

b) 25 straipsnio atveju sunkumai, kilę dėl šiame straipsnyje apibūdintos situacijos, pateikiami tirti Jungtiniam komitetui, kuris gali priimti bet kokių sunkumų panaikinimui reikalingą sprendimą.

Jeigu Jungtinis komitetas arba eksportuojanti Susitariančioji Šalis nepriima sunkumus pašalinančio sprendimo per trisdešimt dienų nuo problemos pateikimo, importuojanti Susitariančioji Šalis įgyja teisę apmokestinti importuojamą produktą išlyginamuoju maitu.

Išlyginamasis maitas skaičiuojamas pagal žaliavoms ir tarpiniams produktams taikomų tarifų skirtumų įtaką atitinkamų prekių vertei.

c) 25a straipsnio atveju sunkumai, kilę dėl šiame straipsnyje apibūdintos situacijos, pateikiami tirti Jungtiniam komitetui. 25a straipsnio ii papunkčio atveju stygiaus grėsmę tikamai patvirtina atitinkami kiekybiniai ir kainų rodikliai.

Jungtinis komitetas gali priimti bet kokį tokių sunkumų panaikinimui reikalingą sprendimą. Jeigu Jungtinis komitetas nepriima tokio sprendimo per trisdešimt dienų nuo problemos pateikimo, eksportuojančioji Susitariančioji Šalis įgyja teisę tokio produkto eksportui laikinai taikyti atitinkamas priemones.

d) Jeigu taikomas 26 straipsnis, prieš Susitariančiojai Šaliai imantis atitinkamų priemonių konsultuojamasi Jungtiniame komitete.

e) Jeigu ypatingos aplinkybės, reikalaujančios veikti nedelsiant, neleidžia prieš tai atlikti tyrimo, suinteresuota Susitariančioji Šalis, esant 25, 25a, 26 ir 27 straipsniuose nurodytoms situacijoms, ir tuo atveju, kai parama eksportui tiesiogiai ir iš karto veikia prekybą, gali nedelsdama imtis padėčiai pataisyti būtinų prevencinių priemonių.“

3 straipsnis

Susitarimas papildomas tokiu 7 protokolu:

„7 PROTOKOLAS

dėl tam tikrų eksporto kiekio apribojimų panaikinimo

Eksporto kiekio apribojimai, kuriuos Bendrija taiko į Islandiją eksportuojamiems toliau išvardytiems produktams, panaikinami ne vėliau kaip nurodytą dieną.

Pozicijos suderintoje sistemoje numeris	Prekės aprašymas	Panaikinimo data
74.04	Vario atliekos ir laužas	1992 1 1
ex 44.01	Kurui skirta spygliuočių mediena, pušies ir eglės medienos drožlės	1993 1 1
ex 44.03	Žaliavinė mediena, nuo kurios nuskusta arba nenuskusta žievė arba kuri paprasčiausiai aptašyta arba neaptašyta – Kita, išskyrus tuopos Mediena, kuri grubiai aptašyta suformuojant arba pusiau suformuojant kvadrato skerspjuvį, tačiau daugiau neapdorota – Kita, išskyrus tuopos	1993 1 1 1993 1 1
ex 44.07	Mediena, kurios storis didesnis kaip 6 mm, išilgai perpjauta, nudrožta arba be žievės, tačiau daugiau neparuošta – Spygliuočių, išskyrus mažas lentutes, skirtas dėžucių, rėčių, kretilų ir pan. gamybai	1993 1 1
ex 41.01	Žaliaminės galvijų odos, kurių viena sveria mažiau kaip 6 kg	1992 1 1
ex 41.02	Žaliaminės avių arba ėriukų odos	1992 1 1
ex 41.03	Žaliaminės ožkenos odos	1992 1 1
ex 43.01	Neapdoroti triušių kailiai	1992 1 1“

4 straipsnis

Susitariančiosios Šalys šį Papildomą protokolą patvirtina savo įprasta tvarka.

Jis įsigalioja 1990 m. sausio 1 d., jei iki šios datos Susitariančiosios Šalys praneša viena kitai, kad visi būtini teisiniai reikalavimai yra įvykdyti.

Jeigu Papildomas protokolą neįsigalioja nuo šios dienos, tada jis įsigalioja nuo antrojo mėnesio pirmosios dienos, gavus šį pranešimą.

5 straipsnis

Šis Papildomas protokolą sudarytas dviem egzemplioriais danų, olandų, anglų, prancūzų, vokiečių, graikų, italų, portugalų, ispanų ir islandų kalbomis. Visi tekstai yra autentiški.

Hecho en Bruselas, a veinticinco de julio de mil novecientos ochenta y nueve.

Udåferdiget i Bruxelles, den femogtyvende juli nitten hundrede og niogfirs.

Geschehen zu Brüssel am funfundzwanzigsten Juli neunzehnhundertneunundachtzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι πέντε Ιουλίου χίλια εννιακόσια ογδόντα εννέα.

Done at Brussels on the twenty-fifth day of July in the year one thousand nine hundred and eighty-nine.

Fait à Bruxelles, le vingt-cinq juillet mil neuf cent quatre-vingt-neuf.

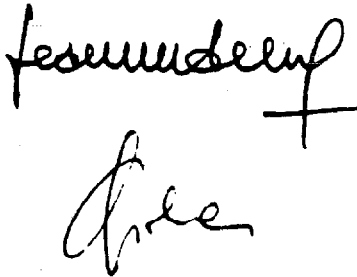
Fatto a Bruxelles, addì venticinque luglio millenovecentottantanove.

Gedaan te Brussel, de vijfentwintigste juli negentienhonderd negentachtig.

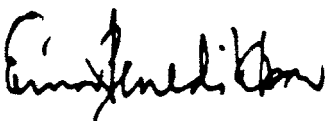
Feito em Bruxelas, em vinte e cinco de Julho de mil novecentos e oitenta e nove.

Gjört í Brussel, hinn tuttugasta og fimmta dag júlímánáÐar nítjan hundruÐ áttatíu og níu.

Por el Consejo de las Comunidades Europeas
For Raadet for De Europaeiske Faellesskaber
Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften
Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων
For the Council of the European Communities
Pour le Conseil des Communautés européennes
Per il Consiglio delle Comunità europea
Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen
Pelo Conselho das Comunidades Europeias
Fyrir hond ráðs Evrópubandalaganna



Por el Gobierno de la República de Islandia
For regeringen for Republikken Island
Für die Regierung der Republik Island
Για την κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Ισλανδίας
For the Government of the Republic of Iceland
Pour le gouvernement de la république d'Islande
Per il governo della Repubblica d'Islanda
Voor de Regering van de Republiek IJsland
Pelo Governo da Republica da Islândia
Fyrir ríkisstjórn lýðveldisins Íslands



SUSITARIANČIŲJŲ ŠALIŲ BENDRA DEKLARACIJA

prie Papildomo protokolo prie Europos ekonominės bendrijos ir Islandijos Respublikos susitarimo dėl esamų eksporto kiekio apribojimų arba jiems lygiareikšmių priemonių panaikinimo ir naujų tokių apribojimų arba priemonių prevencijos

Susitariančiosios Šalys pareiškia, kad Susitarimo 7, 1 3a ir 1 3b straipsniai taikomi Susitarimo 2 straipsnyje nurodytiems produktams,

- įskaitant Susitarimo 14 straipsnyje nurodytus naftos produktus,
 - išskyrus produktus, numatytus Europos anglių ir plieno bendrijos valstybių narių ir Europos anglių ir plieno bendrijos bei Islandijos Respublikos Susitarime.
-